Porównanie tłumaczeń Daniela 9:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz teraz wysłuchaj, Boże nasz, modlitwy Twojego sługi i jego prośby o miłosierdzie i rozjaśnij swoje oblicze nad Twoją (doszczętnie) zniszczoną świątynią – ze względu na (siebie samego), Panie! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz teraz wysłuchaj, Boże nasz, modlitwy Twojego sługi i jego prośby o miłosierdzie. Rozjaśnij swoje oblicze nad Twoją doszczętnie zniszczoną świątynią — ze względu na siebie samego, Panie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Teraz więc wysłuchaj, nasz Boże, modlitwy twego sługi i jego błagań, a rozjaśnij swe oblicze nad swoją spustoszoną świątynią ze względu na Pana. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Teraz tedy wysłuchaj, o Boże nasz! modlitwę sługi twego i prośby jego, a oświeć oblicze twoje nad spustoszoną świątnicą twoją, dla Pana. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Teraz tedy wysłuchaj, Boże nasz, modlitwę sługi twego i prośby jego, a okaż oblicze twoje nad świętynią twoją, która spustoszona jest, dla ciebie samego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Teraz zaś, Boże nasz, wysłuchaj modlitwy Twojego sługi i jego błagań i rozjaśnij swe oblicze nad świątynią, która leży zniszczona - ze względu na Ciebie, Panie! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz teraz wysłuchaj, o Boże nasz, modlitwy twojego sługi i jego błagania i rozjaśnij swoje oblicze nad twoją spustoszoną świątynią, ze względu na siebie samego, o Panie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Teraz zaś, Boże nasz, wysłuchaj modlitwę Twojego sługi i jego błaganie. Rozjaśnij swoje oblicze nad Twoim zburzonym przybytkiem, Panie, przez wzgląd na siebie samego! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ty, nasz Boże, wysłuchaj modlitwy swojego sługi i jego błagania. Przez wzgląd na siebie rozjaśnij swoje oblicze nad Twoją spustoszoną świątynią. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Teraz więc wysłuchaj, Boże nasz, modlitwy Twojego sługi i jego błagań i spraw, niech rozjaśni się Twoje oblicze nad leżącym w gruzach Twoim sanktuarium z powodu [gniewu] Pana. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер Господи Боже наш, вислухай молитву твого раба і його прохання і обяви твоє лице на твоє освячення задля твого опустілого (місця), Господи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem teraz wysłuchaj, Boże, modlitwę Twojego sługi i jego prośby oraz rozświetl Swoje oblicze nad spustoszoną Świątynią, z powodu naszego Pana. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Teraz więc, Boże nasz, wysłuchaj modlitwy swego sługi i jego błagań, spraw też, by oblicze twoje zajaśniało nad twym spustoszonym sanktuarium – przez wzgląd na JAHWE. |